

Cologne Conference on Specialised Translation – Programme

Keynote speakers

| | | | |
|-----------|----------------------------|---|----------------|
| 1. | Pöckl, Wolfgang | Eurolinguistik und Fachtextübersetzung | German |
| 2. | Salama-Carr, Myriam | Science, Translation and Power | English |

Legal translation

| | | | |
|----|---|---|---------|
| 1. | Aussenac-Kern, Marianne | Comprendre le droit pour appréhender la traduction juridique : interactions entre la connaissance du droit en tant que matière propre et la maîtrise des techniques langagières propres à la traduction juridique | French |
| 2. | Berty, Katrin/ Fernández-Nespral, Juan | Aufassungsvormerkung, partida de defunción, Rentenschuld: la necesidad y la elaboración de un diccionario terminológico alemán-español-alemán en derecho de sucesiones y derecho inmobiliario. | Spanish |
| 3. | Pastor Lara, Alejandro | Estudio fraseológico de fórmulas jurídicas estereotipadas en el ámbito de las sentencias penales alemán↔español | Spanish |
| 4. | Magris, Marella | Ähnlich aber doch anders? Eine kontrastive Analyse der Textsorte Disclaimer auf Webseiten anhand von Originaltexten und Übersetzungen | German |
| 5. | Torrent, Aina/ Edelmann, Gerhard | Der Äquivalenzbegriff in der Rechtsübersetzung (dargestellt am Sprachenpaar Deutsch-Spanisch) | German |
| 6. | Vigier, Francisco | Assessing Specialised Training: the Case of Sworn Translators-Interpreters in Spain | English |

Cologne Conference on Specialised Translation – Programme

Scientific and technical translation/tools

| | | | |
|---|---------------------|--|---------|
| 1 | Atayan, Vahram | Übersetzungsoptionen zwischen Syntax, Funktion und Textualität: der Relativsatz in der Fachsprache der Mathematik | German |
| 2 | Azzano, Dino | Fachtextübersetzung mit Translation Memory Systemen und speziellen Dateiformaten | German |
| 3 | Krein-Kühle, Monika | The Cologne Specialized Translation Corpus (CSTC): a New Tool Designed to Improve Translation Research | English |
| 4 | Reinke, Uwe | „Potenziell kein Zielterm aus der Termbank verwendet“ - Möglichkeiten und Grenzen der computergestützten Qualitätssicherung in der Fachtextübersetzung | English |
| 5 | Sahuc, Alain | Faut-il être ingénieur pour être traducteur technique ? | French |
| 6 | Sharkas, Hala | Effectiveness of Documentary Research in the Teaching of Scientific Translation | English |

Translation at the interface between LSP, LGP and literature

| | | | |
|---|--------------------|---|--------|
| 1 | Petrova, Alena | Schnittstellen zwischen Fachtextübersetzen und Literaturübersetzen: Einige Bemerkungen zum Begriff der Äquivalenz und zur Rolle des Übersetzers | German |
| 2 | Schreiber, Michael | Übersetzung politischer Reden zwischen Fachsprache und Gemeinsprache | German |
| 3 | Sergo, Laura | Formen der Reformulierung in der fachlichen und populärwissenschaftlichen Kommunikation: eine kontrastive Studie Italienisch-Deutsch | German |

Cologne Conference on Specialised Translation – Programme

LSP translation and LSP communication

| | | | |
|---|--|---|---------|
| 1 | Musacchio, Maria Teresa/ Palumbo, Giuseppe | Investigating the translation of connectives in two different specialized domains | English |
| 2 | Schubert, Klaus | Die fachkommunikative Arbeitsprozesskette | German |
| 3 | Stanley, John | Preparing Translation Students for the Somewhat “Different” Specialized Text – Economic Reports | English |
| 4 | Van Vaerenbergh, Leona | Textsortennetze: eine neue Herausforderung für die Translation und die Fachkommunikation | German |
| 5 | Wienen, Ursula | Adverbiale in Spaltkonstruktionen in Fachkommunikation und -übersetzung | German |

Special forms of specialised translation

| | | | |
|---|-------------------------------------|---|---------|
| 1 | Corral Fulla, Anna/ Lladó, Ramon | La traducción en la ópera: diferentes modalidades y aplicaciones – El modelo de la audio-descripción en <i>Król Roger</i> de Karol Szymanovsky | Spanish |
| 2 | Kvam, Sigmund | Funktion hat Folgen – auch wenn sie „gleich“ sein soll. Eine Fallstudie zu einem Übersetzungsauftrag für unterschiedliche Kulturräume | German |
| 3 | Weber, Anne | Werbesprache als Fachsprache – Fachsprache in der Werbung – Analyse und Vergleich deutscher und französischer Werbeanzeigen aus den Jahren 2007 – 2010 | German |
| 4 | Wurm, Andrea | Französischer Übersetzungseinfluss bei Speisenbezeichnungen in deutschen Kochbüchern der Frühen Neuzeit | German |

Cologne Conference on Specialised Translation – Programme

PROGRAMME

| | Thursday, 21 October 2010 | Friday, 22 October 2010 | |
|---------------|---|--|---|
| 09.00 – 09.30 | Registration | | |
| 09.30 – 10.00 | Conference opening Room 218 | | |
| 10.00 – 10.30 | Schreiber, Michael Übersetzung politischer Reden zwischen Fachsprache und Gemeinsprache Room 218 | Aussenac-Kern, Marianne Comprendre le droit pour appréhender la traduction juridique : interactions entre la connaissance du droit en tant que matière propre et la maîtrise des techniques langagières propres à la traduction juridique Room 218 | Berty, Katrin / Fernández-Nespral, Juan Aufassungsvormerkung, partida de defunción, Rentenschuld: la necesidad y la elaboración de un diccionario terminológico alemán-español-alemán en derecho de sucesiones y derecho inmobiliario. Room 211 |
| 10.30 – 11.00 | Sergo, Laura Formen der Reformulierung in der fachlichen und populärwissenschaftlichen Kommunikation: eine kontrastive Studie Italienisch-Deutsch Room 218 | Torrent, Aina / Edelmann, Gerhard Der Äquivalenzbegriff in der Rechtsübersetzung (dargestellt am Sprachenpaar Deutsch-Spanisch) Room 218 | Pastor Lara, Alejandro Estudio fraseológico de fórmulas jurídicas estereotipadas en el ámbito de las sentencias penales alemán↔español Room 211 |
| 11.00 – 11.30 | Petrova, Alena Schnittstellen zwischen Fachtextübersetzen und Literaturübersetzen: Einige Bemerkungen zum Begriff der Äquivalenz und zur Rolle des Übersetzers Room 218 | Magris, Marella Ähnlich aber doch anders? Eine kontrastive Analyse der Textsorte Disclaimer auf Webseiten anhand von Originaltexten und Übersetzungen Room 218 | Vigier, Francisco Assessing Specialised Training: the Case of Sworn Translators-Interpreters in Spain Room 211 |

Cologne Conference on Specialised Translation – Programme

| | | | | |
|---------------------|--|---|--|--|
| Coffee break | | | | |
| 11.45 – 12.45 | PÖCKL, WOLFGANG Eurolinguistik und Fachtextübersetzung Room 218 | SALAMA-CARR, MYRIAM Science, Translation and Power Room 218 | | |
| Lunch | | | | |
| 14.15 – 14.45 | Musacchio, Maria Teresa / Palumbo, Giuseppe Investigating the translation of connectives in two different specialized domains Room 218 | van Vaerenbergh, Leona Textsortennetze: eine neue Herausforderung für die Translation und die Fachkommunikation Room 211 | Sharkas, Hala Effectiveness of Documentary Research in the Teaching of Scientific Translation Room 218 | |
| 14.45 – 15.15 | Stanley, John Preparing Translation Students for the Somewhat “Different” Specialized Text – Economic Reports Room 218 | Wienen, Ursula Adverbiale in Spaltkonstruktionen in Fachkommunikation und -übersetzung Room 211 | Sahuc, Alain Faut-il être ingénieur pour être traducteur technique ? Room 218 | |
| 15.15 – 15.45 | Schubert, Klaus Die fachkommunikative Arbeitsprozesskette Room 218 | | Krein-Kühle, Monika The Cologne Specialized Translation Corpus (CSTC): a New Tool Designed to Improve Translation Research Room 218 | |
| Coffee break | | | | |

Cologne Conference on Specialised Translation – Programme

| | | | | |
|-----------------------|---|--|--|--|
| 16.00 – 16.30 | <p>Kvam, Sigmund Funktion hat Folgen – auch wenn sie „gleich“ sein soll. Eine Fallstudie zu einem Übersetzungsauftrag für unterschiedliche Kulturräume Room 218</p> | <p>Weber, Anne Werbesprache als Fachsprache – Fachsprache in der Werbung – Analyse und Vergleich deutscher und französischer Werbeanzeigen aus den Jahren 2007 – 2010 Room 211</p> | <p>Atayan, Vahram Übersetzungsoptionen zwischen Syntax, Funktion und Textualität: der Relativsatz in der Fachsprache der Mathematik Room 218</p> | |
| 16.30 – 17.00 | <p>Wurm, Andrea Französischer Übersetzungseinfluss bei Speisenbezeichnungen in deutschen Kochbüchern der Frühen Neuzeit Room 218</p> | <p>Corral Fulla, Anna / Lladó, Ramon La traducción en la ópera: diferentes modalidades y aplicaciones – El modelo de la audio-descripción en <i>Król Roger</i> de Karol Szymanovsky Room 211</p> | <p>Azzano, Dino Fachtextübersetzung mit Translation Memory Systemen und speziellen Dateiformaten Room 218</p> | |
| 17.00 – 17.30 | | | <p>Reinke, Uwe „Potenziell kein Zielterm aus der Termbank verwendet“ - Möglichkeiten und Grenzen der computergestützten Qualitätssicherung in der Fachtextübersetzung Room 218</p> | |
| Dinner (19.00) | | | Conference closing (17.30) Room 218 | |